

TRI PJESME AFGANISTANSKE PJESNIKINJE NADJE ANJUMAN (1980. - 2005.)¹

Prijevod s dari jezika na engleski: Diana Arterian i Marina Omar

Prijevod s engleskog: Lucia Leman

شوق بی نیاز

من از دیار دور دست دوستی
به آشتی دهی شوق بانگاه آمدم
به التماس و لابه ها
زبان عاشقی شدم
سرودم این ترانه را
بیا یکی شویم باز هم

که جانپناه من ت
نگو نگو نبوده ام
که جلو نگاه من تویی
به شب سرای خالیم
ماه من تویی! بتاب

نگاه ناز میکند
امید طفره میرود
دوست مهر نیز سست میشود
و من درین میانه شوق بینیا را
به دوش میکشم سبک
به دور میبرم ازین کهنسرای دشمنی

Fantasy

From a far land of friendship I come
to reconcile eye and heart
Begging, pleading
I become Love's tongue
singing:

Let's reunite—

you are my refuge

Don't! —don't say you never were

You bare all beauties

On the empty night of my mind

you shine—my moon!

But the eye fools
the heart tricks
and Love's hands shake

1 "Three poems from Dark Flower by Nadia Anjuman". Translated from the Persian-Dari by Diana Arterian and Marina Omar. *Exchanges: Journal of Literary Translation* (online). https://exchanges.uiowa.edu/issues/estranged/three-poems-from-dark-flower/?fbclid=IwAR2KhoqKNSQLDLfGUqn2Nop9qtdOMqvIk0o_rKO7lxFGxin3qY6-_Y8Dx_ (Accessed on 14 September 2021).

So I hoist my fantasy
onto my back—
and spirit it from this land of bad blood.

Tlapnja

Iz jedne daleke zemlje prijateljstva dolazim ja
da bih pomirila oko i srce
Moleći, kumeći
postajem jezik Ljubavi
koji pjeva:

budimo ponovno jedno -
ti si moje utočište
Nemoj! - ne govori da to nikad nisi bio
Ti ogoljuješ sve ljepote
U praznoj noći moga uma
Sješ ti – moj mjesече!

Ali oko vrši opsjenu
srce nas izigrava
a ruke Ljubavi se tresu
pa si eto podižem tlapnju
na leđa -
i nosim je van iz ove zemlje loše krvi

(ljeto 2001.)

سنگی

آمدی بار دگر کز خویش بیزارم کنی
بشکنی ، برهم زنی وز غصه بیمارم کنی
آمدی کان آشنایی را به یادم آوری
دربیان خاطرات تلخ آزارم کنی
آمدی با دانه های تازه ودامی دگر
در حصار تنگ زنجیرت گرفتارم کنی
من ترا سنگی تر از قصاب ها دارم بیاد
با نوازش کی توانی باز افسارم کنی
گوش هوش دل دگر با دوستی بیگانه است
کی توانی بار دیگر یار و غمخوارم کنی
رهایم کن ، برو ! میگریزم از تو ای عاصی
بیگناهم من ، تو میخواهی گنهکارم کنی

Stone heart

You came to exhaust me of myself
To break me, confuse me, sicken me with grief

To remind me of our friendship
and torture me with bitter memories
with new lures and traps
to catch me behind your tight walls
Your stone heart is colder than a butcher's
You can't fool me with kindness
My heart's keen ears are deaf to your calls
You won't turn me friend again
I run from you, O sinner! Leave me, go
I have no sins, and you will curse me

Kameno srce

Došao si da me iscrpiš od mene same
Da me slomiš, zbuniš, razboliš od žalosti
Da me podsjetiš na naše prijateljstvo
i mučiš gorkim uspomenama
i novim zamkama i klopkama
da me zarobiš u svoje tijesne zidove
Kameno ti je srce hladnije no u mesara
Ne možeš me zavarati ljubaznošću
Fino uho moga srca gluho je na tvoj zov
Nećeš me ponovno pretvoriti u prijatelja
Od tebe bježim, ti grešniče! Ostavi me, idi
Nemam grijeha, ali na me bacaš kletvu

(zima 2001.)

در هم و بر هم

نظم میا به کارمن، در هم و برهمی خوشم
گمشده در میان خود، با غم و بیغمی خوشم

با غم و بیغمی خوشم وقتی که آب میکشم
که لب بحر تشنه ام گاه به نم نمی خوشم

تیت و پرک شدن خوشم روی بساط زنده گی
این سرمن شراره پر، آن سره دریمی خوشم

جلوه مزن به پاوسر، جمع مکن، به هم مچین
پشت سلیقه کی روم من که به درهمی خوشم

درخم و پیچ انحنای کس ننماید از صدا
اوج هنر شنو زمن نغمه که در خمی خوشم

قاعده را بهم شکن، در همی ام بهم مزن
شور مرا به غم مزن، در هم و برهمی خوشم

Chaotic

Poetry won't save me. I am content in this chaos—
Lost in myself, I am content with pain and pleasure

I am content with pain and pleasure when fetching water
At times I thirst for an ocean, at others am content with a drop

I am content to spread across life's stage
With my sparking brain, at times am content at sea

Don't adorn your head and feet, don't dress up
Fashion is useless—I am content in this chaos

There is no clear sound in the crook of an arch
Hear the highest pitch of my art, for I am content twisted

Break the rules. Don't stay my chaos
Don't make my passion grief—I am content in this chaos

Kaotična

Poezija me neće spasiti. Zadovoljna sam u ovom kaosu -
Izgubljena u sebi, zadovoljna s boli i s užitkom

Zadovoljna ja i s boli i s užitkom dok zahvaćam vodu
Neki put žedna oceana, drugi put zadovoljna i s kapi

Zadovoljna sam da se proširim preko pozornice života
Sa svojim iskričavim mozgom, pokoji put zadovoljna morem

Ne ukrašavaj si glavu niti noge, ne prerušavaj se -
Modiranje nema svrhu – zadovoljna ja u ovom kaosu

Nema jasna zvuka u pregibu luka
Čuj najviši ton mog umijeća, jer zadovoljna sam i iskrivljena

Slomi pravila. Ne budi i dalje moj kaos
Ne čini moju strast tugom – ja sam zadovoljna u ovom kaosu.

(ljetu 2004.)

Bilješka o pjesnikinji

Poezija Nadie Anjuman bavi se situacijom jedne mlade žene koja živi pod presingom neželjenog braka kao i pod presingom talibanske diktature, pa makar i u gradu Heratu, nekoć prijestolnici Aleksandra Makedonskog. Tijekom svog kratkog života Anjuman je majstorski ovladala tradicionalnom perzijskom pjesničkom formom znanom kao *ghazal*. Nastradala je od ruke vlastitog muža u dvadeset petoj godini života.